



Неизвестный композитор
№ 31. Все Господа восхваляйте
Anonymous

конец XVII в. / late 17th c.

Fsi Ghospoda vos' hvalíte

Praise Ye All Our Lord

1. Fsi Ghospoda vos' hvalíte,
na nebeséh uslíshíte,
hvalíte Yegó vo víshnih. [2x]
ángel lik i fseh prevíshnih. [2X]
2. Hvalíte Yegó fsia šli,
ot fseyá svoeyá šli,
Sóltse i luná, hvalíte, [2x]
zvézdi i svet podvígníte. [2x]
3. Hvalíte nebesá nebes,
vodá yázhe víshshe nebes,
i imra Yegó da vos' hválítat, [2x]
i vo véki da pohválítat. [2x]
4. Yáko Toy reché i bisha,
Toy povélé sozdashaša,
i vo vek véka postávi, [2x]
zapovéda ne prestávi. [2x]
5. Polozhí poveleniye,
ne prohódit tvoréniye,
ot zemlí Yegó hvalíte, [2x]
glási svoya voznošíte. [2x]
6. Zmíyevé, bézdní ot hótí,
ogní, grad, sneg zhe i gólofi,
i Duh búrnaya tvoírashcha, [2x]
i Slóvo Yegó hraírashcha. [2x]
7. Dréva, hólmi i fsi kédri,
góri, zvéři i fsi débri,
pólniya skotí i gádi, [2x]
pítsi pernátí ot právdí. [2x]
8. I fsi zémsíi tsáriye,
knírázi i fsi vladáriye,
i fsi zémsíi súdiye, [2x]
zemnoródnii Irúdiye. [2x]
9. Stártsi, yúnoshi i dévi,
so yunotámi lúbéznívi,
i imra Tvoyé da voshválítat, [2x]
ot fseh šerdéts da pohválítat. [2x]
10. Yáko želó Irúdéy vozneséša,
i visokó vozvísisa,
na zemlí i na nebesí, [2x]
ispovědayut Tebé fsi. [2x]
1. Praise ye all our Lord,
hear ye in Heaven,
Praise Him in the Highest, [2x]
the choir of Angels and of all on high. [2x]
2. Praise Him, all ye hosts,
with all your strengths,
Sun and Moon; praise Him, [2x]
Stars and Light: strive for Him. [2x]
3. Praise Him, O Heavens of Heavens,
and water above the Heavens,
and His Name let them praise, [2x]
let them laud It for ages. [2x]
4. For as He spake, they came into being,
as He commanded, they were created,
unto the ages of ages He established them, [2x]
He hath made a decree and did not let it aside. [2x]
5. He set an ordinance,
and His creation shall not trespass,
from His Earth praise Him, [2x]
lift up your voices. [2x]
6. Ye, serpents and all deeps, praise Him willingly,
fire and hail, snow and frosty vapours of sleet,
and the stormy Spirit, creating the wind [2x]
and fulfilling His Word. [2x]
7. Trees, hills, and all cedars,
mountains, beasts and all the farthest reaches,
all cattle and creeping things, [2x]
feathered fowl lifted up by Truth. [2x]
8. And all kings of the Earth,
princes and all rulers,
and of the Earth all judges, [2x]
and earthborn people. [2x]
9. Both old and young men, and maidens,
together with beloved children,
and Thy Name let them praise, [2x]
let them praise It with all their hearts. [2x]
10. As [the Glory] of [Thy Name among] people
was indeed exalted and raised up high,
on Earth and in Heaven, [2x]
they all confess Thee. [2x]

11. Rog fšeh Īrūdēy vozñešēshī,
pēñiy svoñh uchíshī,
i p̄repodóbñih pēñiya [2x]
Izraílřa spašēñiya. [2x]

12. Sínř yegó Ĥebé poyút,
i vo vėki da vospoyút,
i fšř yázhe p̄břlžhayut [2x]
Ĥebé Īrūdř poyut. [2x]

11. Thou exaltest the horn of all people,
Thou teachest Thy hymns,
and songs of Thy Saints [2x]
for the salvation of Israel. [2x]

12. The sons [of Israel] sing to Thee,
and may they sing unto the ages,
and all people who draw [Thee] near, [2x]
all hymn Thee. [2x]

—Псалом 148-й

—Psalm 148

Tenor 1 [♩ = 76 - 84]

8

1. Fšř Ghos - ro - da vos - ĥva - Īi - ěe,
1. Всř Гос - по - да вос - хва - ли - те,

Tenor 2

8

1. Fšř Ghos - ro - da vos - ĥva - Īi - ěe,
1. Всř Гос - по - да вос - хва - ли - те,

Bass

1. Fšř Ghos - ro - da vos - ĥva - Īi - ěe,
1. Всř Гос - по - да вос - хва - ли - те,

2. Ĥva - Īi - ěe Ye - go fšřřa šř - Īi,
2. Хва - ли - те Е - го вся си - лы,

3. Ĥva - Īi - ěe ĥe - be - sa ĥe - bes,
3. Хва - ли - те не - бе - са не - бесь,

4. Ya - ko Toy re - che i bř - sha,
4. Я - ко Той ре - че и бы - ша,

5. Po - lo - zhř po - ve - Īe - ĥi - ye,
5. По - ло - жи по - ве - лѣ - ні - е,

6. Zmř - ye - ve, bez - dnř ot ĥo - ři,
6. Змř - е - ве, без - дны от хо - ти,

7. Dře - va, ĥol - mř i fšř ked - ři,
7. Дре - ва, хол - ми и вси кед - ри,

8. I fšř žem - sř - i tsa - ři - ye,
8. И вси зем - стї - и ца - ри - е,

9. Star - tsř, yu - no - shř i đe - vř,
9. Стар - цы, ю - но - ши и дѣ - вы,

10. Ya - ko že - lo Īřu - đey voz - ĥe - se - řřa,
10. Я - ко зѣ - ло лю - дей воз - не - се - ся,

11. Rog fšeh Īřu - đey voz - ĥe - se - shř,
11. Рогъ всѣхъ лю - дей воз - не - се - ши,

12. Sř - ĥi - ye - go Ĥe - be - ro - yut,
12. Сы - ны е - го Те - бѣ - ро - ют,

(1) Na ñe - ðe - ŝeh u - slī - shī - ĩe,
 (1) На не - бе - сѣхъ у - слы - ши - те,

(1) Na ñe - ðe - ŝeh u - slī - shī - ĩe,
 (1) На не - бе - сѣхъ у - слы - ши - те,

(1) Na ñe - ðe - ŝeh u - slī - shī - ĩe,
 (1) На не - бе - сѣхъ у - слы - ши - те,

(2) Ot fše - ya svo - ye - ya ŝil - ĭ,
 (2) От все - я сво - е - я сил - лы,

(3) Vo - da ya - zhe vish - she ñe - ðes,
 (3) Во - да я - же выш - ше не - бесъ,

(4) Toy po - ðe - ĭe so - zda - sha - ŝĭa,
 (4) Той по - бе - лѣ со - зда - ша - ся,

(5) Ñe pro - ðo - ðit tvo - re - ñi - ye,
 (5) Не про - хо - дить тво - ре - ни - е,

(6) Ogñ, grad, sñeg zhe i go - lo - ĭi,
 (6) Огнь, градъ, снѣгъ же и го - ло - ти,

(7) Go - ĭi, zñe - ñi i fši ðeb - ĭi,
 (7) Го - ры, звѣ - ри и вси деб - ри,

(8) Kñĭa - ži i fši vla - da - ĭi - ye,
 (8) Кня - зи и вси вла - да - ри - е,

(9) So yu - no - ta - ĩi ĭu - bez - ni - vĭ,
 (9) Со ю - но - та - ми лю - без - ни - вы,

(10) I vĭ - so - ko voz - vĭ - ŝi - ŝĭa,
 (10) И вы - со - ко воз - вы - си - ся,

(11) ðe - ñiy svo - ih u - chi - shī,
 (11) Пѣ - ній сво - ихъ у - чи - ши,

(12) I vo - ðe - ki da vos - po - yut,
 (12) И во - вѣ - ки да вос - по - ютъ,

(1) Hva - ĭi - ěe Ye - go vo vĭsh - nĭh, hva - ĭi - ěe Ye - go vo vĭsh - nĭh,
 (1) Хва - ли - те Е - го во выш - нихъ, хва - ли - те Е - го во выш - нихъ,

(1) Hva - ĭi - ěe Ye - go vo vĭsh - nĭh, hva - ĭi - ěe Ye - go vo vĭsh - nĭh,
 (1) Хва - ли - те Е - го во выш - нихъ, хва - ли - те Е - го во выш - нихъ,

(1) Hva - ĭi - ěe Ye - go vo vĭsh - nĭh, hva - ĭi - ěe Ye - go vo vĭsh - nĭh,
 (1) Хва - ли - те Е - го во выш - нихъ, хва - ли - те Е - го во выш - нихъ,

(2) Soln - tse i lu - na, hva - ĭi - ěe, soln - tse i lu - na hva - ĭi - ěe,
 (2) Солн - це и лу - на, хва - ли - те, солн - це и лу - на, хва - ли - те,

(3) I i - mĭa Ye - go da vos' - hva - ĭat, i i - mĭa Ye - go da vos' - hva - ĭat,
 (3) И и - мя Е - го да вос - хва - лятъ, и и - мя Е - го да вос - хва - лятъ,

(4) I vo vĕk vĕ - ka po - sta - vĭ, i vo vĕk vĕ - ka po - sta - vĭ,
 (4) И во вѣкъ вѣ - ка по - ста - ви, и во вѣкъ вѣ - ка по - ста - ви,

(5) Ot žem - ĭi Ye - go hva - ĭi - ěe, ot žem - ĭi Ye - go hva - ĭi - ěe,
 (5) От зем - ли Е - го хва - ли - те, от зем - ли - Е - го хва - ли - те,

(6) I Duħ bur - na - ya tvo - řĭa - shcha, i Duħ bur - na - ya tvo - řĭa - shcha,
 (6) И Духъ бур - на - я тво - ря - ща, и Духъ бур - на - я тво - ря - ща,

(7) Pol - nĭ - ya sko - ŭ i ga - dĭ, pol - nĭ - ya sko - ŭ i ga - dĭ,
 (7) Пол - ны - я ско - ты и га - ды, пол - ны - я ско - ты и га - ды,

(8) I fĭi žem - sĭi - i su - dĭ - ye, i fĭi žem - sĭi - i su - dĭ - ye,
 (8) И вси зем - сти - и су - ді - е, и вси зем - сти - и су - ді - е,

(9) I i - mĭa Tvo - ye da vos' - hva - ĭat, i i - mĭa Tvo - ye da vos' - hva - ĭat,
 (9) И и - мя Тво - е да вос - хва - лятъ, и и - мя Тво - е да вос - хва - лятъ,

(10) Na žem - ĭi i na nĕ - be - ŝi, na žem - ĭi i na nĕ - be - ŝi,
 (10) На зем - ли и на не - бе - си, на зем - ли и на не - бе - си,

(11) I pĕ - ro - dob - nĭh pĕ - nĭ - ya, i pĕ - ro - dob - nĭh pĕ - nĭ - ya,
 (11) И пре - по - доб - ныхъ пѣ - ні - я, и пре - по - доб - ныхъ пѣ - ні - я,

(12) I fĭi ya - zhe pĕ - bĭi - zha - yut, i fĭi ya - zhe pĕ - bĭi - zha - yut,
 (12) И вси я - же при - бли - жа - ютъ, и вси я - же при - бли - жа - ютъ,

(1) An - gel ĭik i fseh pŕe - viŝ - ñih,
 (1) Ан - гелъ ликъ и всѣхъ пре - выш - нихъ,

(1) An - gel ĭik i fseh pŕe - viŝ - ñih,
 (1) Ан - гелъ ликъ и всѣхъ пре - выш - нихъ,

(2) Zvez - di i svet po - dvig - ñi - te,
 (2) Звез - ды и свѣтъ по - двиг - ни - те,

(3) I vo ve - ki da po - hva - ĭat,
 (3) И во вѣ - ки да по - хва - лятъ,

(4) Za - po - ve - da ne pŕe - sta - vi,
 (4) За - по - вѣ - да не пре - ста - ви,

(5) Gla - si svo - ya voz - no - si - te,
 (5) Гла - сы сво - я воз - но - си - те,

(6) I slo - vo Ye - go hra - ña - shche,
 (6) И сло - во Е - го хра - ня - ще,

(7) Pŕi - tsĭ per - na - ti ot prav - di,
 (7) Пти - цы пер - на - ты от прав - ды,

(8) Zem - no - rod - ñi - i ĭhu - di - ye,
 (8) Зем - но - род - ни - и лю - ди - е,

(9) Ot fseh ser - dets da po - hva - ĭat,
 (9) От всѣхъ сер - дець да по - хва - лятъ,

(10) Is - po - ve - da - yut Te - be fsi,
 (10) Ис - по - вѣ - да - ють Те - бѣ вси,

(11) Iz - ra - i ĭa - spa - se - ñi - ya,
 (11) Из - ра - и - ля спа - се - ни - я,

(12) Te - be ĭhu - di po - yut,
 (12) Те - бе лю - ди по - ют,